Número 4 (2)

index comunicación

Revista Científica de Comunicación Aplicada

Número monográfico

África con eñe

2014

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

UNESCO Chair on Communication Research Universidad Rey Juan Carlos

index.comunicación. Revista Científica de Comunicación Aplicada

Información y contacto
Facultad de Ciencias de la Comunicación
Universidad Rey Juan Carlos
Camino del Molino, s/n
28943 Fuenlabrada (Madrid)
Edificio Departamental. Despacho 205
Tf.: 91 488 82 24 • Fax: 91 488 82 20
Correo electrónico: **pedro.perez@urjc.es**

http://journals.sfu.ca/indexcomunicacion/index.php/indexcomunicacion/index

ISSN: 2174-1859

index comunicación

Revista Científica de Comunicación Aplicada

2014

Número monográfico: Africa con eñe

Universidad
Rey Juan Carlos

index
comunicación
Revista Científica de Comunicación Aplicada
2014
Número monográfico: África con eñe

Director:
Pedro Pérez Cuadrado, Universidad Rey Juan Carlos

Coordinación general:
Belén Puebla Martínez, Universidad Complutense

Editores y coordinadores:
Carmen Caffarel, Universidad Rey Juan Carlos
José Carlos Sendín, Universidad Rey Juan Carlos

Edición y redacción:
Elena Carrillo Pascual
Flavia Gomes Franco e Silva
Laura González Díez, Universidad CEU San Pablo
Manuel Montes Vozmediano, Universidad Rey Juan Carlos
Jesús del Olmo Barbero, Universidad Rey Juan Carlos
Pablo Prieto, Universidad Rey Juan Carlos
Rainer Rubira García, UNESCO Africom
Guiomar Salvat Martinrey, Universidad Rey Juan Carlos

Comité editorial:
J. Mª Álvarez Monzoncillo, Universidad Rey Juan Carlos
Alberto Ardévol Abreu, Universidad de La Laguna
J. Ignacio Armentia Vizuete, Universidad del País Vasco
Maria Rosa Berganza, Universidad Rey Juan Carlos
Salomé Berrocal, Universidad de Valladolid
Thomas Birkner, Universidad de Münster, Alemania
Carmen Caffarel Serra, Universidad Rey Juan Carlos
Jesús Canga Larequi, Universidad País Vasco
Francisco Esteve, Universidad Miguel Hernández
José L. González Esteban, Universidad Miguel Hernández
Ciro Enrique Hernández, Universidad de La Laguna
Elisabel Larriba, Aix-Marseille Université, Francia
Juan R. Martín, Universidad Pontificia de Salamanca
María Luisa Sánchez Calero, Universidad Complutense
Enric Saperas Lapiedra, Universidad Rey Juan Carlos
Jose Manuel de Pablos Coello, Universidad de La Laguna
Vicente Serrano Marín, Universidad Austral de Chile
Samuel Toledano Buendía, Universidad de La Laguna
Miguel Túñez López, Universidad de Santiago de Compostela
Victoria Tur Viñes, Universidad de Alicante
Octavio Uña Juárez, Universidad Rey Juan Carlos

Consejo científico y evaluador:
Sergio Álvarez, Universidad Rey Juan Carlos
Alfredo Arceo Vacas, Universidad Complutense
Teresa Barcelo Ugarte, Universidad CEU San Pablo
Ignacio Blanco Alfonso, Universidad CEU San Pablo
Rodrigo F. Browne Sartori, Universidad Austral de Chile
Rachel Bullough, Universidad CEU San Pablo
Mercedes del Hoyo, Universidad Rey Juan Carlos
Eva Campos Domínguez, Universidad de Valladolid
Bruno M. Carriço dos Reis, Universidade de Cabo Verde
Mercedes Chivelet Villaruel, Universidad Complutense
Alicia de Lara González, Universidad Miguel Hernández
Aurelio del Portillo, Universidad Rey Juan Carlos
Zoila Díaz-Maroto, Universidad Rey Juan Carlos
Pilar Fernández Martínez, Universidad CEU San Pablo
Jesús Miguel Flores Vivar, Universidad Complutense
Antonio García Jiménez, Universidad Rey Juan Carlos
Maite Gobantes Bilbao, Universidad de Zaragoza
Rafael Gómez Alonso, Universidad Rey Juan Carlos
María M. Grandío Pérez, Universidad Católica de Murcia
José L. Hernández Hernández, Universidad de La Laguna
Carlos H. Lozano Ascencio, Universidad Rey Juan Carlos
Francisco Núñez-Romero, Universidad CEU Cardenal Herrera
María A. San Martin Pascal, Universidad Rey Juan Carlos
María Luisa Sánchez Calero, Universidad Complutense
Ricardo Roncero Palomar, Universidad Rey Juan Carlos
José C. Sendín Gutiérrez, Universidad Rey Juan Carlos
Jorge Solana Aguado, Universidad CEU San Pablo
Blas J. Subiela Hernández, Universidad Católica de Murcia
Fernando Tucho, Universidad Rey Juan Carlos
Mónica Viñarás Abad, Universidad CEU San Pablo
Manuel Viñas, Universidad San Jorge de Zaragoza
Alejandra F. Walzer Moskovic, Universidad Carlos III

Presentación

▶ El español como lengua puente de culturas en el eje África-América-Europa 9
CARMEN CAFFAREL SERRA, UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
JOSÉ CARLOS SENDÍN GUTIÉRREZ, UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

Artículos de investigación y ensayos

▶ El valor del español como vehículo de comunicación en el mundo: presente y futuro de una lengua en crecimiento / The value of Spanish as the vehicle of communication in the world: present and future in a growing language 19
CARMEN CAFFAREL SERRA, UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

▶ Orígenes, consolidación y retos del hispanismo africano / Origins, consolidation and challenges of African Hispanism 37
VITAL TAMA BENA, ASOCIACIÓN AFRICANA DE HISPANISTAS

▶ La traducción y el hispanismo argelino. Situación y perspectivas / Translation and Algerian Hispanism. Situation and Prospects 49
NAFISSA MOUFFOK, UNIVERSIDAD ARGEL 2

▶ El estudio del español en los planes reglados de enseñanzas medias y superiores en el continente africano. Estudio de caso: Gabón / The study of Spanish in the regulated plans middle and upper teachings on the African continent. Case Study: Gabon 61
EUGÉNIE EYEANG, ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE (ENS), LIBREVILLE, GABÓN

▶ African Women, Literature, Language, and Culture / Mujeres, literatura, lengua y cultura africanas 79
ROSAMOND S. KING, CITY UNIVERSITY OF NEW YORK

▶ África Central: perspectivas para una emergencia cultural / Central Africa: prospects for a cultural emergency 87
Jean-Arsène Yao, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan-Cocody, Costa de Marfil

▶ Desde la costa africana, la invención de dos territorios: Guinea Ecuatorial y Costa de Marfil / From the African Coast, the invention of two territories: Equatorial Guinea and Ivory Coast 101
Adjoa Nathalie Chiyé Kessé, Université Alassane Ouattara, Bouaké, Costa de Marfil

▶ Ciudadanía y decolonialidad en la educación brasileña / Citizenship and decoloniality in Brazilian education 119
Viviane Conceição Antunes, Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Brasil

▶ Enseñanza del español e identidad afrodescendiente / Spanish language teaching and afro-descendant identity 139
Lidia Ester Cuba Vega, Universidad de La Habana, Cuba

▶ La cultura hispanófona. Punto de encuentro entre América Latina y África / Hispanophone culture. Meeting point between Latin America and Africa 159
Veronique Solange Okome Beka, Escuela Normal Superior de Libreville, Gabón

▶ La globalización y el español en Estados Unidos como seña de identidad americana / Globalization and Spanish in the United States as a feature of identity 181
Purity Ada Uchechukwu, Universidad de Nnamdi Azikiwe, Awka, Nigeria

Comunicaciones al Congreso

▶ Adecuación entre la enseñanza del español y el mercado laboral en Túnez / Matching teaching Spanish and the labor market in Tunisia 195
Radhia Ben Ammar, I. S. de Ciencias Humanas de Túnez Universidad Al-Manar

▶ Motivaciones y perspectivas académicas y sociales del interés del español en Costa de Marfil / Motivations and perspectives of academic and social interests of the Spanish language in Ivory Coast . .201
Ama Marguerite Kouassi, Universidad de Bouaké, Costa de Marfil

▶ La importancia del español para la emigración a España: El español lengua de oportunidades / The importance of Spanish for emigration to Spain: Spanish as a language of opportunity 211
MAIMOUNA SANKHÉ, UNIVERSIDAD CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR, SENEGAL

▶ La transmisión de la cultura africana a los niños / The transmission of African culture to children 217
MICHELE TANON LORA, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, ABIDJAN-COCODY, COSTA DE MARFIL

▶ El trabajo de la mujer y los cambios sociales en Costa de Marfil desde 1980 hasta 2010 / The work of women and social changes in Ivory Coast from 1980 to 2010 223
ALEXISE VÉRONIQUE IKOSSIE KOUAKOU, ECOLE NORMALE SUPÉRIEURE D'ABIDJAN, COSTA DE MARFIL

EL ESPAÑOL COMO LENGUA PUENTE DE CULTURAS EN EL EJE ÁFRICA-AMÉRICA-EUROPA

Carmen Caffarel Serra y José Carlos Sendín Gutiérrez (Editores)
carmen.caffarel@urjc.es | josecarlos.sendin@urjc.es

Universidad Rey Juan Carlos,
Cátedra Unesco de Investigación en Comunicación y África

Este número monográfico de la revista index.comunicación es el fruto de la colaboración de la Cátedra Unesco de Investigación en Comunicación y África (**http://www.unescoafricom.es**) y la Fundación Mujeres por África (**http://www.mujeresporafrica.es**) a partir de la firma de un Artículo 83 suscrito en noviembre de 2013.

Dentro de este convenio, una de las acciones fue la organización del Congreso "África con eñe" que se celebró el 29 y 30 de abril de 2014 en la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abdijan, Costa de Marfil, y cuya información detallada puede verse en **http://www.mujeresporafrica.es/hispanistas2014/hola.html** y **http://www.unescoafricom.es/concluye-el-congreso-internacional-africa-con-n** [1]

Una de las razones para organizar el Congreso "África con eñe", fue generar un espacio de encuentro en el que los y las hispanistas del continente africano pudieran crear redes y espacios comunes para desarrollar estrategias conjuntas sobre aspectos que les ocupan y preocupan, y que se desarrollan también en este número especial: temas de identidad, de metodología en la enseñanza del español, de capacitación de su profesorado, etc., y a la vez, obtener un conocimiento más exhaustivo sobre el estado del hispanismo en África.

El hispanismo, que podría definirse como el estudio de la lengua y la cultura española e hispanoamericana, está también presente en África aunque desde Europa sean pocos los datos que se conozcan; la mayoría de los estudios más conocidos o no abordan el tema de África o lo pasan de soslayo, haciendo estudios parciales de la información que se puede obtener. Es cierto que el acceso a las nuevas tecnologías de la información puede facilitar esta labor, pero no es menos cierto que la accesibilidad a las mismas es muy desigual y es precisamente el continente africano uno de los que tiene la tasa más baja, sobre todo en el África subsahariana.

[01] Tienen ya una cierta tradición los Congresos Ibero-Africano de Hispanistas, convocados por la Universidad de Navarra y que tuvieron lugar en Dakar, Senegal (2009), en El Cairo, Egipto (2012) y en Fez, Marruecos (2014). La particularidad de estos congresos es que se centran fundamentalmente en la literatura y, en especial, en la del siglo de oro.

El Congreso tuvo tres ejes fundamentales que se reflejan con claridad en este número monográfico. En primer lugar, una sección dedicada al hispanismo en todas su vertientes: la globalización de la lengua española y cómo su conocimiento puede ser un activo en el progreso del individuo o de su comunidad, su presencia en el continente africano en los diferentes planes de estudio, los problemas que se suscitan en el uso de materiales didácticos en la enseñanza del español como lengua extranjera, la capacitación de los profesores, los recursos en red...

El segundo eje estuvo centrado en y sobre las escritoras africanas y su necesaria traducción al español. Mientras que el francés o el inglés, incluso el portugués, por ser lenguas oficiales en las excolonias africanas, cuentan con un buen catálogo de obras traducidas, no ocurre igual con el español, salvo en la literatura guineana, parte de la cual se genera ya en español. Conocer la literatura de las mujeres africanas es conocer de primera mano su inmensa riqueza cultural, sus costumbres, sus tradiciones y sus expectativas, y ayuda a crear una representación muchísimo más rica y compleja que la representación que los medios de comunicación nos hacen llegar del continente negro.

El tercer eje estuvo centrado en la mujer afrodescendiente en Latinoamérica y su búsqueda de identidad africana; desde este punto de vista nos acercamos a las políticas públicas que, por ejemplo, realiza el gobierno colombiano, o a la relación entre las afrodescendientes en América y las africanas a partir del programa específico diseñado por la propia Fundación Mujeres por África. La doble discriminación que sufren las mujeres por ser mujer y por ser afrodescendiente, quedó patente en las aportaciones del Congreso.

Por tanto, editar este número monográfico de la Cátedra ha supuesto un doble motivo de alegría para nosotros. En primer lugar, por todo lo que hemos aprendido y compartido con nuestros colegas en África y, en segundo, por las valiosas aportaciones que tenemos el honor de incorporar en este volumen. Esto supone un reconocimiento del trabajo académico realizado en condiciones a veces muy difíciles, y ofrece la posibilidad de visibilizar a todo un colectivo y su dedicación para promover el español como segunda lengua puente en el continente africano y otros continentes.

En efecto, son muy pocas, lamentablemente, las ocasiones en que profesores, investigadores y académicos del ámbito de la lingüística, la filología y los estudios literarios sobre el español en el continente africano tienen la posibilidad de reunirse, intercambiar ideas. Incluso, simplemente escucharse y verse físicamente, con lo que conlleva de reconocimiento del trabajo del otro, contraste de las propias ideas con las de colegas de área de investigación y, en definitiva, la visibilización de un colectivo que promueve desde África la enseñanza del

español como herramienta de comunicación, conexión cultural con otros continentes y, por tanto, pasarela intercultural.

Si hay algo que queda claro en la totalidad de los artículos que componen este especial es que hoy la enseñanza del español en el continente africano tiene muy poco que ver con los denostados esquemas coloniales, que se imponían ignorando las culturas autóctonas y que trituraban las identidades locales. En palabras de Purity Ada Uchechukwu, al referirse a la incontenible expansión del español en Estados Unidos, la lengua de Cervantes, a diferencia de otras lenguas vehiculares, no impone segregación lingüística ni antepone su cultura sometiendo así la identidad de las naciones. Por esta razón, ya advertimos a los lectores de que quizá encuentren giros o expresiones no usuales en el español ordinario, incluso mezclas curiosas con otras lenguas vehiculares que llamen la atención y que podrían parecer extrañas. Por el contrario, y a pesar de haber revisado cuidadosamente aquellas expresiones que eran incomprensibles o traducciones directas, hemos intentado respetar la particular forma de expresar el español por parte de las autoras, como expresión de la apropiación de la lengua española por sus hablantes, para que ésta se convierta de verdad en un vehículo de ideas genuinas, en una herramienta práctica para el intercambio de sentimientos y pareceres, en lugar de ser un rígido corsé que ahogue la expresividad y la creatividad.

Hacer el mapa del español en África constituye en sí mismo un proyecto complicado de llevar a término, habida cuenta no sólo de la amplitud del continente, la multiplicidad de lenguas y sistemas de enseñanza, sino también a la ausencia de estadísticas oficiales actualizadas. Este volumen cuenta no obstante con la participación de prestigiosos autores de referencia que nos ayudan a plantear un esbozo de la situación del español en África, así como de los principales retos que se plantean en la actualidad.

Debemos empezar con las aportaciones del profesor Vital Tama Bena, presidente de la Asociación Africana de Hispanistas, y auténtico referente de los estudios de español en el continente. El profesor Tama divide la trayectoria del español en África en tres períodos: el colonial, años 1958-60; el de expansión, 1970-80; y el de consolidación, 1990-2000, con una fecha central en el año 1983, cuando se celebró en Malabo el 1er Congreso Hispano africano de Cultura, auspiciado por España. El español en África, para el profesor Tama, a pesar de tener una posición marginal en términos globales si lo comparamos con las otras lenguas vehiculares, gozaba de una enorme ventaja en tanto que candidata a ser elegido como segunda lengua: su inocencia histórica. Según la opinión general de los africanos, España no tenía un pasado colonial en el continente, lo que predisponía a los estudiantes en la década de los sesenta del siglo XX a

considerar la lengua española como una lengua ideal para transmitir las aspiraciones de los estados africanos recién creados. El profesor Tama menciona otra ventaja más popular a favor de la elección de la lengua española por los jóvenes africanos como fue la música de la época. Los músicos africanos que estaban en boga en los sesenta cantaban en español, que tenía sus raíces en Cuba.

El futuro del aprendizaje del español en África y su proyección como lengua puente de culturas con Hispanoamérica y Europa pasa, para el profesor Tama, por seguir trabajando en la formación de buenos profesores, superar el aislamiento y desconexión entre los especialistas de español en el continente –a lo que el Congreso 'África con eñe' ha intentado contribuir–, así como a la promoción de la cultura africana en España y el mundo hispánico. En este sentido, Tama cita al gran hispanista El Hadji Amadou Ndoye, recientemente fallecido, y que desde Senegal siempre reclamaba el descubrimiento de las culturas y autores africanos, en tanto que esfuerzo recíproco de descubrimiento de África, pero también herramienta para plantear puentes de relación intercultural.

La literatura africana de expresión española es una de las oportunidades más fascinantes para favorecer la aparición de estos puentes culturales y para contrarrestar la imagen estereotipada de África como tierra de miseria y enfermedad; sin embargo, las escrituras periféricas en español siguen siendo las grandes desconocidas para el público español.

Las advertencias del profesor Tama no implican desprecio o abandono de las lenguas autóctonas en la mayoría de los países africanos. Más bien, ha de ser interpretado como un aviso de que, lamentablemente, muchas lenguas se encuentran en peligro de desaparición; en concreto, 4.361, de unas 6.000 o 6.500 que en la actualidad se hablan en el mundo. El indicador que marca la línea roja para las lenguas que podrían desaparecer es el hecho de que sean habladas por menos de 10.000 personas, tal como establece el Atlas de las lenguas en peligro de extinción, publicado por UNESCO[2]. La profesora Caffarel recuerda en este sentido que el español es lengua oficial en 21 países, se habla en otros 20 y es estudiada como segunda lengua en más 100 países, por no mencionar que en Estados Unidos son más de 50 millones los hispanoparlantes. El español es lengua oficial en Naciones Unidas, así como en instituciones de la Unión Europea, lo que la convierte, con su alto índice comunicabilidad, en una herramienta para el desarrollo cultural, además de promoción de negocios a nivel internacional. En esta dirección de oportunidad económica apuntan las contribuciones de Marguerite Ama Kouassi, Maïmouna Sankhé y

[02] Mosley, Ch. (ed.) (2010): *Atlas of the world's Languages in Danger,* tercera edición, París: UNESCO Publishing. Versión en línea: **http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas**

Radhia Ben Ammar. En cualquier caso, el español parece desempeñar un importante papel de puente cultural entre Europa y América, tanto del Sur como del Norte.

Sin embargo, y a pesar de las ventajas señaladas, la situación del español en el continente africano todavía es marginal. Incluso en el norte de África, la región con la que nos unen más lazos y cercanía física, el español aparece relegado a posiciones secundarias respecto del francés. La profesora Nafissa Mouffok, al tratar la situación del hispanismo en Argelia y las traducciones, deja claro que los textos de autores argelinos escritos en español o, incluso en árabe, deben ser traducidos al francés para poder tener una mínima repercusión en los círculos literarios y con mucha mayor justificación si quieren saltar las fronteras hacia Europa.

Si bien es cierto que la enseñanza de la lengua española y los estudios asociados a ella constituyen un punto de partida inexcusable para extender esta herramienta de comunicación intercultural en que se ha convertido hoy día el español, no lo es menos la producción literaria, la creación y difusión de ficción por parte de autores africanos y, en especial, por parte de las mujeres, que, a diferencia de sus colegas masculinos, deben superar barreras de acceso a la formación, tradiciones culturales que lastran su proyección cultural y una marginación estructural que las coloca en una posición de subordinación que añaden un mérito adicional, al que de por sí suponen sus logros en materia literaria. Porque la literatura revela la cultura, como si de una ventana se tratara, tal como Rosamond S. King nos recuerda en su artículo.

La literatura africana es una ventana privilegiada para acceder al complejo mundo de las culturas africanas, al tiempo que reconfortante y fascinante. Y aquí ya importa menos la lengua en que se exprese, pues como afirmaba el gran novelista nigeriano Chinua Achebe, el inglés, el francés, el español o el portugués son ya lenguas africanas, especialmente cuando no son usadas en su forma estándar, sino introduciendo los indigenismos y las mezclas. Incluso, aunque las autoras empleen las lenguas europeas, su sintaxis –sigue Achebe– difiere de cómo son usadas en otros continentes.

King menciona tres proyectos que lideran mujeres africanas para dar a conocer estas "ventanas" de la vida africana al resto del mundo. Se trata de Kwani Trust en Kenia, Cassava Republic Press en Nigeria, y Balafong en Gambia. Tres iniciativas que apuestan por jóvenes valores y ofrecen literatura en diversos soportes muy accesibles de precio a todos los públicos. Y finaliza aportando una de las estrategias más interesantes para introducir cambios en la situación de la mujer en el continente, lo denomina acción comunitaria (*communal agency*), a través de la cual el cambio parte de las propias mujeres

pero se refuerza con los aportes de los miembros de la comunidad para producir y legitimar ese cambio. Es una de las formas de acción que desde las propias mujeres africanas implica a los hombres y genera dinámicas de cambio que son compatibles con la mentalidad comunitaria africana y se opone a las estrategias individualistas de corte occidental.

En la misma dirección del renacimiento cultural africano y de la importancia de conocer y descubrir las culturas africanas plantea su texto Jean Arsène Yao; así como el de Adjoa Nathalie Chiyé, el de Michèle Tanon Lora y el de Alexise Veronique Ikossie-Kouakou.

La perspectiva de puente intercultural que desempeña el español es abordada por otro grupo de participantes que se plantean de manera específica cómo enseñar una segunda lengua en un contexto diferente al de esa lengua; o, expresado de otra forma, cómo fomentar el conocimiento de otra cultura –la lengua no deja de ser el vehículo de transmisión de las culturas– desde las propias coordenadas culturales, evitando así la segregación lingüística y la invasión identitaria que denunciábamos más arriba. Como nos recuerda Lidia Ester Cuba Vega, el que aprende una lengua extranjera no sólo se apropia de ese código, sino que también lo hace de la cultura del país o de la comunidad donde la estudia. Esto entronca directamente con el conflicto que se vive por parte de los afrodescendientes que aprenden el español como segunda lengua. Este conflicto se vive por parte de estudiantes que beben de textos que han sido producidos en contextos diferentes al suyo, escritos por blancos y dirigidos a blancos, con lo que el afrodescendiente asume que esa lengua que aprende no es la suya, no lo representa, es ajena a su vida y su experiencia. Parece fundamental, en palabras de la autora, que sean autores afrodescendentes los que produzcan textos apropiados que aborden la cuestión de la identidad propia y que, al mismo tiempo, eviten los estereotipos asociados a los negros, que van desde el folklore hasta las conocidas imágenes de penuria y pasividad frente a los blancos.

De forma parecida Viviane Conceiçâo Antunes reflexiona sobre la importancia de la interculturalidad en los procesos de enseñanza a partir de un interesante análisis de las directices curriculares para la educación básica vigentes en Brasil. La profesora Antunes aboga para que se descarten los currículos monoculturales y se produzca un acercamiento real entre lo que ocurre en las aulas y lo que ocurre en las calles, máximo exponente de la diversidad cultural. Del mismo modo, aboga por la heterogeneidad lingüística y cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera, ya que el español es una lengua multicultural en sí misma y no sólo reflejo de la cultura proveniente del territorio peninsular.

Lo anterior supone una estrategia de primer orden para favorecer la cultura hispana como punto de encuentro entre América del Sur y África, que es el

tema que ocupa la intervención de Véronique Solange Okome Beka. Su aportación se centra en señalar la importancia que tienen los materiales producidos en y desde el propio continente con el fin de dar a conocer a la otra cultura desde patrones conocidos con el fin de favorecer el aprendizaje y la apropiación. Critica con argumentos sólidos la debilidad de los materiales que se han venido utilizando en Gabón para dar a conocer el español como segunda lengua. Hasta que, después de muchas revisiones y discusiones, se llegó a implantar el manual *Horizontes*, producido en Costa de Marfil y que, con sus cinco volúmenes, es el más empleado y el que mejor se adapta a las necesidades de los alumnos africanos. A pesar de algunas debilidades que la autora apunta, concluye que este texto constituye una referencia para generar un verdadero puente de conocimiento desde el español entre Europa-América Latina y África. En la misma dirección apunta su colega, la profesora Eugénie Eyeang, que después de describir detalladamente el sistema de enseñanza del español en Gabón, señala la necesidad de producir métodos en y desde las necesidades de los alumnos africanos, en el propio contexto de aprendizaje; además, denuncia la desarticulación de la enseñanza del español existente en la actualidad entre los diferentes niveles de enseñanza (infantil-primaria-secundaria-universidad).

La Cátedra Unesco de Investigación en Comunicación y África sirve en este caso como soporte y articulación de ideas de autoras referentes en el estudio del español en África, la creación literaria y las culturas afrodescendientes. Esperamos que este intercambio de ideas y su visibilización sea fructífero para que se ponga en valor a estos estudios y sus protagonistas, la mayoría de las veces invisibles no sólo para el común de los ciudadanos de Occidente, sino también para la academia.